

dimarts, 18 de maig de 2021

L'Institut de Llengües, centre pilot de traducció audiovisual per aprendre anglès

Al projecte TRADILEX hi participen universitats d'arreu de l'Estat, Grècia, Anglaterra i Itàlia

L'Institut de Llengües [/sites/universitat-lleida/ca/serveis/il/cursos/] (IL) de la Universitat de Lleida (UdL) és un dels sis centres pilots a l'Estat que introduirà diferents modalitats de traducció audiovisual, com ara la subtitulació, l'audiodescripció i el doblatge, en l'aprenentatge de l'anglès. Ho farà en les classes de nivell B1 de llengua anglesa a partir del curs vinent, en el marc del projecte europeu *La traducció audiovisual com a recurs didàctic en l'aprenentatge de llengües estrangeres* (TRADILEX), que coordina el Centre universitari d'idiomes a distància de la UNED.

Els altres centres pilot que implantaran aquesta nova metodologia seran els serveis lingüístics de la UNED, l'Autònoma de Madrid, Saragossa, Còrdova i La Corunya. D'entrada, serà amb l'anglès, per la importància internacional d'aquesta llengua en el món actual, explica la coordinadora del projecte a la UdL, la professora del departament d'Anglès i Lingüística, Mariona Sabaté Carrové. No obstant això, de manera secundària es treballarà també amb l'espanyol i amb l'italià per poder comparar resultats i establir vincles que n'afavoreixin l'eficàcia didàctica.

A TRADILEX, finançat pel Ministeri de Ciència i Innovació amb 41.745 euros, hi participen tretze universitats de l'Estat espanyol (9), Grècia (1), Anglaterra (2) i Itàlia (1). Té com a objectiu determinar el grau de millora en el procés d'aprenentatge d'una segona llengua quan s'inclou l'ús pedagògic de tasques relacionades amb la traducció audiovisual (TAV). Aquesta metodologia, que segons els experts permet obtenir competències comunicatives de manera integrada, es testarà amb alumnat adult en contextos d'ensenyament no reglat, a través dels centres de idiomes de les universitats involucrades.

Les investigadores i investigadors de TRADILEX elaboraran els materials necessaris per obtenir una mostra representativa per avaluar els beneficis de la metodologia basada en la TAV. A partir dels resultats obtinguts, crearan una plataforma en línia, oberta a tothom, per difondre aquest recurs didàctic a través d'un editor de subtítols i un gravador d'àudio integrats al web.

